



Mais alors, qu'il annule son 'hamets  
au début de **la 6ème heure?**

כיון דאיסורא דרבנן עילויה כדאורייתא דמיא ולא ברשותיה קיימא ולא מצי מבטיל

**R**

La Guemara répond:

Puisqu'à ce moment là,  
il existe **un interdit rabbinique** sur lui,  
c'est comme si c'était **un interdit de la Torah**,  
et il n'est plus, dès lors, en sa possession.

Et c'est pourquoi,  
il **ne peut pas l'annuler** à ce moment-là.

דאמר רב גידל אמר רבי חייא בר יוסף אמר רב המקדש משש שעות ולמעלה

Car **Rav Guidel** a dit au nom de  
**Rabbi Hiya bar Yossef**  
qui a dit au nom de **Rav**:

Si quelqu'un prend pour fiancée une femme  
en lui donnant du 'hamets,  
à partir **du début de la 6ème heure** et au-delà,  
alors que le 'hamets n'est interdit  
que par **décret rabbinique**,

אפילו בחיטי קורדניתא אין חוששין לקידושין

Même s'il l'a fait avec  
des grains de blé de **Kourdenaita**,  
on ne tient pas compte de cet engagement  
car **il n'est plus propriétaire** du 'hamets  
à ce moment-là.

ולבתר איסורא לא מצי מבטיל ליה

Q

La Guemara demande:

Et après le temps de son interdiction,  
il n'est plus possible d'annuler le 'hamets ?

והא תניא היה יושב בבית המדרש ונזכר שיש חמץ בתוך ביתו מבטלו בלבו אחד שבת ואחד  
יום טוב

Et pourtant, il a été enseigné dans **une Beraita**:

Si quelqu'un était assis dans **la maison d'étude**  
et qu'il se soit rappelé  
qu'il y a du 'hamets dans sa maison,  
**il doit l'annuler dans son cœur.**

Et cela est vrai, que ce soit **Chabbat** ou **Yom Tov**.

בשלמא שבת משכחת לה כגון שחל ארבעה עשר להיות בשבת אלא יום טוב בטר איסורא הוא

On comprend bien le cas de **Chabbat**,  
car on peut le trouver  
au cours d'une année  
où le **14 Nissan** tombe Chabbat.

Mais le cas de **Yom Tov** pose problème,  
car c'est **après** le temps d'interdiction du 'hamets.

אמר רב אחא בר יעקב הכא בתלמיד יושב לפני רבו עסקינן ונזכר שיש עיסה מגולגלת בתוך ביתו ומתיירא שמא תחמיץ קדים ומבטיל ליה מיקמי דתחמיץ

**R**

**Rav Aha bar Yaacov dit:**

Ici, il s'agit d'un élève qui est assis devant son maître,  
et qui se rappelle  
qu'il y a une pâte pétrie dans sa maison,  
et qui craint qu'elle ne devienne peut-être 'hamets,

C'est pourquoi,  
il prend les devants et l'annule  
avant qu'elle ne devienne 'hamets.



דיקא נמי דקתני היה יושב בתוך בית המדרש שמע מינה

Une lecture minutieuse de **la Beraita**  
indique aussi cela,

Car il est enseigné dans **la Beraita**:

Si quelqu'un était assis **dans la maison d'étude**.  
Ce détail indique qu'il s'agit d'un cas où la pate n'est pas  
encore devenu 'hamets.  
En effet, apprend de ceci.

אמר רבה בר רב הונא אמר רב הפת שעיפשה

Rabba bar Rav Houna dit au nom de Rav:

Un morceau de pain qui a moisi,  
et on ne peut pas savoir  
si c'est du 'Hamets ou de la Matsa,  
et il a été trouvé dans une boîte  
dont on se sert à Pessah pour les Matsot,  
et le reste de l'année, pour du 'hamets.

כיון שרבתה מצה מותרת

Dans la mesure où la quantité totale de Matsa  
qui a été placé dans la boite  
est **plus grande**  
que la quantité totale de 'hamets,  
il est permis.

היכי דמי אילימא דידע בה דחמץ היא כי רבתה מצה מאי הוי

Q

De quoi s'agit-il?

Si on dit qu'il sait que  
le morceau de pain moisi est 'hamets,  
même si la quantité de Matsa  
est **plus grande** que la quantité de 'hamets,  
il est évident que ce morceau est interdit?

אלא דלא ידעינן בה אי חמץ הוא אי מצה הוא

Donc forcément,  
il s'agit d'un cas où l'on ne sait pas  
si c'est du 'Hamets ou de la Matsa.

מאי איריא כי רבתה מצה אפילו כי לא רבתה מצה נמי ניזיל בתר בתרא

Mais s'il en est ainsi, pourquoi spécifier que c'est permis  
si la quantité de Matsa est **plus grande**?

Même si la quantité de Matsa  
**n'est pas plus grande**,  
cela devrait être permis,  
Car on doit aller  
d'après **la dernière utilisation** de la boite  
pour déterminer sa nature.

מי לא תנן מעות שנמצאו לפני סוחרי בהמה לעולם מעשר

N'a-t-on pas enseigné cette règle dans **une Michna?**

« Des pièces de monnaie qui ont été trouvées devant les lieux de vente des marchands de bêtes à Jérusalem sont toujours considérées comme de l'argent du **Masser Chéni** ».



בהר הבית חולין

« Des pièces trouvées sur **le Mont du Temple**  
sont toujours supposées **non sacrées** ».



בירושלים בשעת הרגל מעשר בשאר ימות השנה חולין

« Mais les pièces trouvées  
autre part à Jérusalem dépend du moment  
où on les a trouvées:

- ❖ Pendant **les fêtes de pèlerinage**,  
on les considère comme  
des pièces de **Maasser Chéni**,
- ❖ Pendant **le reste de l'année**,  
on les suppose être **non sacrées**.

ואמר רב שמעיה בר זירא מאי טעמא הואיל ושוקי ירושלים עשויין להתכבד בכל יום

Et pour expliquer cette Michna, Rav Chemaya bar Zeira dit:

Pour quelle raison les pièces trouvées dans les autres quartiers de Jérusalem durant les fêtes sont supposées être du Maasser Chéni?

C'est parce que les rues de Jérusalem sont habituellement balayées chaque jour.

אלמא אמרינן קמאי קמאי אזלי ליה והני אחריני נינהו

Donc nous voyons que  
lorsqu'un endroit est nettoyé régulièrement,  
nous disons:  
« Les premières pièces sont parties,  
et celles que l'on a trouvées  
maintenant en sont d'autres. »

הכא נמי נימא קמא קמא אזיל והאי דהאיִדנא הוא

Par conséquent, ici aussi,  
au sujet du **morceau de pain moisi**,  
on peut supposer que  
**les premiers morceaux de pain** qui étaient 'hamets  
sont partis,  
et **ce morceau** est  
de **la Matsa**.

שאני הכא דעיפושה מוכיח עילויה

R

Ce cas de **pain moisi** est différent,  
car **son degré de dégradation** démontre  
qu'il est resté dans la boîte plusieurs jours.

אי עיפושה מוכיח עילויה כי רבתה מצה מאי הוי

Q

Si son degré de dégradation démontre qu'il est resté plusieurs jours dans la boîte, même si la quantité de Matsa est **plus grande** il devrait être interdit puisqu'il est évident qu'il se trouvait dans la boîte depuis le moment où la boîte servait au 'hamets?

אמר רבה לא תימא שרבתה מצה אלא אימא שרבו ימי מצה עילויה

R

Rabba dit:

Ne dis pas que Rav voulait dire  
que la quantité de Matsa est plus grande,  
mais dis que  
les jours de Matsa sont nombreux  
c'est-à-dire que le morceau a été trouvé suffisamment de  
temps après le début de Pessah pour qu'il ait été possible  
qu'il ait moisi durant ce laps de temps.

Q

S'il en est ainsi,  
il est évident que le morceau  
de pain moisi est permis?



לא צריכא דעיפושה מרובה מהו דתימא כיון דעיפושה מרובה איגליא מילתא דודאי חמץ מעליא  
הוא

R

Cela n'est nécessaire que  
dans le cas où son degré de dégradation  
est important.

Tu aurais pu dire que  
puisque son degré de dégradation est grand,  
cela démontre qu'il est certain  
que c'est du véritable *'hamets*.

קא משמע לן כיון שרבו ימי מצה עילויה כל יומא ויומא נהמא חמימא אפא ושדא עילויה ועפשא  
טפי

C'est pourquoi Rav nous apprend que  
puisque les jours durant lesquels  
la boite a servi pour la Matsa sont nombreux,

On peut dire que chaque jour on a cuit de la Matsa chaude  
et on l'a déposé sur ce morceau  
et c'est pourquoi,  
il a beaucoup moisi.

ומי אזלין בתר בתרא והא תניא



Mais allons-nous vraiment  
d'après la dernière utilisation?

Et pourtant,  
il a été enseigné le contraire  
dans **une Beraita:**

רבי יוסי בר יהודה אומר תיבה שנשתמשו בה מעות חולין ומעות מעשר אם רוב חולין חולין אם  
רוב מעשר מעשר

Rav Yossé bar Yéhouda dit:

« Si on trouve **une pièce de monnaie**  
dans une boîte dont on s'est servi à la fois  
pour des **pièces non sacrées**  
et des **pièces de Maasser Chéni**,

- ❖ Si la majorité est **non sacrée**,  
on peut considérer **qu'elle est non sacrée**.
- ❖ Si la majorité est **Maasser Chéni**,  
on doit la considérer comme **Maasser Chéni**.



Mais pourquoi se base-t-on  
sur la majorité dans ce cas?

Que l'on suive **la dernière utilisation.**

אמר רב נחמן בר יצחק הכא במאי עסקינן כגון שנשתמשו בה מעות חולין ומעות מעשר ואין יודע איזה מהן בסוף

**R<sub>1</sub>**

Rav Nahman bar Itshak dit:

Ici, de quoi parle-t-on?

On parle d'un cas où l'on s'est servi  
de la boîte pour **des pièces non sacrées**  
et des **pièces de Maasser**  
et on ne sait pas pour lesquelles  
on s'en est servi en dernier.

רב זביד אמר כגון שנשתמשו בה ציבורין ציבורין

**R<sub>2</sub>**

Rav Zevid dit:

Il s'agit d'un cas où l'on s'est servi  
de la boite en y mettant  
des piles de **pièces non sacrées** et  
des piles de **pièces Maasser Chéni** en même temps.

רב פפא אמר כגון דאישתכח בגומא

**R<sub>3</sub>**

Rav Pappa dit:

Il s'agit d'un cas où la pièce  
a été trouvée dans un trou au fond de la boîte.



אמר רב יהודה הבודק צריך שיברך מאי מברך

Rav Yéhouda dit:

Celui qui recherche le 'hamets  
doit prononcer **une bénédiction**.

**Quelle bénédiction** doit-il prononcer?

רב פפי אמר משמיה דרבא אומר לבער חמץ רב פפא אמר משמיה דרבא על ביעור חמץ

**Rav Pappi** dit au nom de **Rava**:

On dit:

« **D'éliminer** le 'hamets ».

**Rav Pappa** dit au nom de **Rava**:

On dit:

« *IL nous a ordonné **l'élimination** du 'hamets »*

בלבער כולי עלמא לא פליגי דודאי להבא משמע

En ce qui concerne l'expression  
«**D'éliminer** le hamets »,  
personne ne conteste  
qu'il est certain  
**qu'elle exprime un futur.**

כי פליגי בעל ביעור מר סבר מעיקרא משמע ומר סבר להבא משמע

Dans quel cas s'opposent-ils?

Ils s'opposent uniquement  
au sujet de l'expression

«**Et IL nous a ordonné l'élimination**»

**Rav Pappi** soutient que  
**cela exprime un passé,**  
Et **Rav Pappa** soutient  
que **cela exprime un futur.**

מיתיבי ברוך אשר קדשנו במצותיו וצונו על המילה

Q<sub>1</sub>

On a opposé la **Beraita** suivante à **Rav Pappi**:

« *Béni sois-Tu Hachem qui nous a sanctifiés  
avec ses commandements  
et **nous a ordonné la circoncision.*** »

התם היכי נימא נימא למול לא סגיא דלאו איהו מהיל

**R**

Là-bas, qu'est-ce que **le Mohel** pourrait dire d'autre ?

Pourrait-il dire « **de circoncire** »?

Il ne peut pas employer cette expression,  
car elle laisse entendre que  
c'est lui qui doit accomplir la circoncision,  
et ce n'est pas vrai.

אבי הבן מאי איכא למימר



La Guemara conteste cette réponse:

Mais que peut-on dire  
à propos du père du garçon  
qui est tenu de pratiquer la circoncision lui même?

אין הכי נמי

**R**

La Guemara répond:

Oui, il en est effectivement ainsi.  
Celui qui circoncit son propre fils doit dire  
« **de circoncire** »



מיתבי ברוך אשר קדשנו במצותיו וצונו על השחיטה

Q<sub>2</sub>

On a opposé **la Beraita** suivante à **Rav Pappi**:

« Béni sois-Tu Hachem qui nous a sanctifiés avec ses commandements et nous a **ordonné la Ch'hita.** »

התם נמי היכי נימא לשחוט לא סגיא דלאו איהו שחט

R

Là-bas aussi, qu'est-ce que  
celui qui fait la Ch'hita pourrait dire?

Pourrait-il dire « *D'égorger* »?  
Il ne peut employer cette expression,  
car elle laisse entendre que  
c'est lui qui **doit faire la Ch'hita.**



La Guemara conteste cette réponse:

Mais que peut-on dire à propos du Pessa'h  
et des autres offrandes saintes  
que le propriétaire est tenu  
de faire lui-même la Ch'hita?

R

La Guemara répond:

Oui, il en est effectivement ainsi,  
Que celui qui fait la Ch'hita de sa propre offrande  
doit dire « **d'égorger** ».

מיתבי העושה לולב לעצמו מברך שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה

Q<sub>3</sub>

On a opposé **la Beraita** suivante à **Rav Pappi**:

Celui qui **se prépare un Loulav** prononce la bénédiction:

*« Béni sois-Tu Hachem qui nous a maintenus en vie,  
nous a soutenus et nous a menés jusqu'à cet instant. »*

נטלו לצאת בו אומר אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת לולב

Quand il le prend afin **d'accomplir la Mitsva** avec,  
Il dit la bénédiction suivante:

« *Béni sois-Tu Hachem qui nous a sanctifiés  
avec ses commandements  
et nous a **ordonné la Mitsva du Loulav.*** »

שאני התם דבעידנא דאגבהה נפק ביה

**R**

La Guemara répond:

C'est différent là-bas,  
parce qu'au moment où il a soulevé l'ensemble  
il a accompli la Mitsva avec.

אי הכי לצאת בו יצא בו מיבעי ליה

Q

S'il en est ainsi,  
Comment **la Beraita** peut-elle dire:

« *Quand il le prend afin **d'accomplir** la Mitsva* »?

Il aurait du être enseigné:

« *Une fois qu'il **a accompli** avec la Mitsva* ».



אין הכי נמי ומשום דקא בעי למיתנא סיפא לישוב בסוכה תנא רישא נמי לצאת בו

R

La Guemara répond:

Oui, il en est ainsi.

Toutefois, puisque le Tana veut enseigner  
dans la dernière partie de la Beraita,  
la loi relative à celui qui vient résider dans la Soucca,  
dans la première partie de la Beraita aussi  
il emploie cette forme et enseigne:  
« *d'accomplir la Mitsva avec* ».

דקתני סיפא העושה סוכה לעצמו אומר ברוך אתה ה' שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה

La Guemara cite **la fin de la Beraita:**

**Celui qui fait une Soucca** pour lui-même  
dit la bénédiction suivante:

*« Béni sois-Tu Hachem qui nous a maintenus en vie,  
nous a soutenus et  
nous a menés jusqu'à cet instant. »*

נכנס לישב בה אומר ברוך אשר קדשנו במצותיו וצונו לישב בסוכה


Quand il entre pour y résider, il dit:

« *Béni sois-Tu Hachem qui nous a sanctifiés  
avec ses commandements et  
nous a ordonné de résider dans la Soucca.* »

והלכתא על ביעור חמץ

La Guemara définit comment réciter la Bera'ha qui précède  
la Mitsva de rechercher le 'hamets:

**« Et IL nous a ordonné l'élimination du 'hamets ».**



דכולי עלמא מיהא מעיקרא בעינן לברוכי

Tout le monde admet cependant  
que l'on doit faire la **bénédiction** sur une Mitsva  
**avant** de l'accomplir.

מנלן דאמר רב יהודה אמר שמואל כל המצות מברך עליהן עובר לעשייתן

D'où sait-on cela?

Car **Rav Yehouda** dit au nom de **Chmouel**:

Pour toutes les Mitsvot,  
on doit prononcer la bénédiction,  
**avant de les accomplir.**

מאי משמע דהאי עובר לישנא דאקדומי הוא אמר רב נחמן בר יצחק דאמר קרא וירץ אחימעץ  
דרך הככר ויעבר את הכושי

**R<sub>1</sub>**

D'où sait-on que le mot  
« **over** » signifie « **avant** »?

**Rav Nahman bar Itshak dit:**

Parce qu'il est dit dans le verset:

« *A'himaats a couru en passant par la plaine  
et il **devança** (**Vayaavor**) le Couchite.* »

אב"י אמר מהכא והוא עבר לפניהם וא"י בעית אימא מהכא ויעבר מלכם לפניהם וה' בראשם

**R<sub>2</sub>**

**Abayé** dit que cela est déduit d'ici:

« *Et il les devança* ».

Et si tu veux,  
dis que cela est déduit d'ici:

« *Et leur Roi les devança avec Hachem à leur tête* ».



בי רב אמרי חוץ מן הטבילה ושופר

A la Yéchiva de Rav,  
on dit que cette règle s'applique  
dans tous les cas sauf pour:

- ❖ La Mitsva d'immersion dans un Mikvé
- ❖ La Mitsva du Chofar.

בשלמא טבילה דאכתי גברא לא חזי

Q

On comprend bien pourquoi  
on ne doit pas prononcer la bénédiction  
avant la Mitsva d'immersion dans un Mikvé,  
car avant de s'immerger la personne  
n'est pas encore apte à prononcer la bénédiction.

אלא שופר מאי טעמא

Mais dans **La Mitsva du Chofar**,  
pourquoi n'est-il pas possible de prononcer la bénédiction  
avant d'accomplir la Mitsva?

וכי תימא משום דילמא מיקלקלא תקיעה אי הכי אפילו שחיטה ומילה נמי

Et si tu dis parce que  
le son sera peut-être raté,

Cela n'est pas une raison car s'il en est ainsi  
on ne pourrait pas non plus prononcer  
de bénédiction **avant la Ch'hita**  
**ou la circoncision?**

אלא אמר רב חסדא חוץ מן הטבילה בלבד איתמר

R

Rav Hisda dit:

C'est seulement pour  
La Mitsva d'immersion dans un Mikvé  
qui cela a été enseigné.

תניא נמי הכי טבל ועלה בעלייתו אומר ברוך אשר קדשנו במצותיו וצונו על הטבילה

Il a également été enseigné ainsi dans **une Beraita**:

Une fois que l'on s'est immergé  
et que l'on est remonté du Mikvé  
en remontant on dit:

« *Béni sois-Tu Hachem qui nous a sanctifiés  
avec ses commandements  
et nous a ordonné l'immersion.* »

לאור הנר וכו'

## Michna:

La nuit du 14 Nissan,  
on doit chercher le 'hamets à la lueur d'une bougie.

מנא הני מילי אמר רב חסדא למדנו מציאה מציאה ומציאה מחיפוש מחיפוש מחיפוש ומחיפוש ומחיפוש  
מנרות ונרות מנר

D'où cette loi est-elle déduite?

Rav Hisda dit:

Nous avons appris:

- Le sens du mot « trouville » du mot « trouville »,
- Le sens du mot « trouville » du mot « recherche »,
- Le sens du mot « recherche » du mot « recherche »,
- Le sens du mot « recherche » du mot « bougie »,
- Le sens du mot « bougies » du mot « bougie ».



מציאה ממצאה כתיב הכא שבעת ימים שאר לא ימצא בבתיכם וכתוב התם ויחפש בגדול החל  
ובקטן כלה וימצא

Nous avons appris le sens du mot  
« **trouvaille** » du mot « **trouvaille** ».

Il est écrit ici:

« *Durant une période de sept jours  
du levain ne sera pas « **trouvé** » dans vos maisons.* »

Il est écrit ailleurs:

« *Il chercha, il commença par le grand et finit par le petit  
et il fut « **trouvé** » »*

Nous avons appris  
le sens du mot « **trouvaille** » du mot « **recherche** »:

Comme il est écrit  
« Il « **chercha** », il commença par le grand et finit par le petit  
et il fut « **trouvé** » »

וּחִפּוּשׁ מִנְרוֹת דְּכָתִיב בְּעַת הַהֵיא אַחַפֵּשׂ אֶת יְרוּשָׁלַיִם בְּנְרוֹת

Nous avons appris  
le sens du mot « **recherche** » du mot « **bougie** »,

Car il est écrit :

« *A ce moment-là,*  
*Je « **rechercherai** » Jérusalem avec des « **bougies** ».* »



ונרות מנר דכתיב נר ה' נשמת אדם חפש כל חדרי בטן

Nous avons appris  
le sens du mot « bougies » du mot « bougie ».


Car il est écrit ici:

*« L'âme d'un homme est la « bougie » d'Hachem,  
qui cherche tous les compartiments de ses entrailles. »*

תנא דבי רבי ישמעאל לילי ארבעה עשר בודקים את החמץ לאור הנר אף על פי שאין ראייה לדבר  
זכר לדבר

On a enseigné à la Yéchiva de Rav Yichmael:


Les nuits du **14 Nissan**,  
on cherche le 'hamets à **la lueur d'une bougie**  
bien qu'il n'y ait pas de preuve à cela,  
il y a une allusion à cela.



שנאמר שבעת ימים שאר לא ימצא

Car il est écrit:

« *Durant une période de sept jours  
du levain ne sera pas « **trouvé** »  
dans vos maisons.* »



ואומר ויחפש בגדול החל ובקטן כלה

Et il est écrit:

« *Il chercha, il commença par le grand  
et finit par le petit  
et il fut « **trouvé** » »*



ואומר בעת ההיא אחפש את ירושלים בנרות

Et il est écrit:

« A ce moment-là,  
Je « *rechercherai* » Jérusalem avec des bougies ».





ואומר נר ה' נשמת אדם חפש

Et il est écrit:

« L'âme d'un homme est la « bougie » d'Hachem,  
qui cherche tous les compartiments de ses entrailles ».



Pourquoi la **Beraita** ajoute-t-elle:

Et il est écrit:

« L'âme d'un homme est la « *bougie* » d'Hachem,  
qui cherche tous les compartiments de ses entrailles. »


וכי תימא האי בעת ההיא קולא הוא דקאמר רחמנא

Car si tu veux dire que ce verset

« *A ce moment-là,  
Je « *rechercherai* » Jérusalem avec des bougies.* »  
est un allègement que Hachem dit.

לא בדיקנא לה בירושלים בנהורא דאבוקה דנפיש נהורא טובא אלא בנהורא דשרגא דזוטר  
נהורא טפי דעון רבה משתכח ועון זוטר לא משתכח

« Je ne vérifierai pas Jérusalem à la lueur d'une torche,  
dont l'éclairage est important,  
mais Je vérifierai à la lueur d'une bougie,  
dont l'éclairage est bien moindre  
afin que seules les fautes graves soient trouvées,  
et les petites fautes ne soient pas trouvées. »



תא שמע נר ה' נשמת אדם

Viens et apprends de ce dernier verset:

« *L'âme d'un homme est la « bougie » d'Hachem* »,  
qu'une bougie est efficace.